

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

**Ван Суян,**

аспирант Высшей школы перевода (факультета)  
МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: sywang@mail.ru

### ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В РОМАНЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» И ИХ ПЕРЕВОД НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена проблеме перевода эмотивных фразеологизмов романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» на китайский язык. В статье рассматриваются понятия «эмоция» и «эмотивность» как лингвистические явления. Материалом для исследования послужили роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и его переводы на китайский язык. Были проанализированы две переводческие версии: перевод Чжоу Янь и Се Сутай, опубликованный в 1989 г., и перевод Цао Ин, опубликованный в 1982 г. Были сделаны выводы, что при переводе эмотивных фразеологизмов переводчик должен использовать разные переводческие способы, прежде всего это подбор эквивалентной фразеологической единицы или описательный перевод, чтобы создать адекватный перевод и сохранить эмоциональный тон произведения.

**Ключевые слова:** эмотивная фразеологическая единица, перевод, роман Л.Н. Толстого «Анна Каренина».

Эмоции лежат в основе жизни человека, ведь любая деятельность сопровождается выражением эмоций, а язык является средством выражения эмоций. В настоящее время эмоции изучаются многими науками, в том числе и лингвистикой. Фразеологические единицы являются одним из ярких приёмов передачи эмоций человека в силу того, что «фразеологические единицы языка так же, как и слово, обладают функцией номинации и подобно словам они способны передавать эмоциональное состояние человека и тем самым могут иметь эмотивное значение» [Хомякова, 2008: 12]. Таким образом, учёные всё чаще и чаще стали обращать внимание на изучение фразеологических единиц именно с эмоциональным значением. Данная проблема поднимается, например, в монографии И.И. Синельни-

ковой «Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевом аспекте», в статье Н.Н. Волковой «Русская эмотивная фразеология в языке и тексте», а также и в других работах, посвящённых изучению эмотивных фразеологизмов.

Прежде чем говорить о фразеологических единицах с эмотивным значением, попытаемся разобраться в том, что такое «эмоция». Какие определения даются этому термину в лингвистике? П.М. Якобсон считал, что эмоция — это форма активного отношения человека к окружающему миру, так как во время активного взаимодействия с внешней средой, или её познания, индивид субъективно переживает своё личное отношение к определённым предметам, фактам, явлениям реального мира [Якобсон, 1958: 195]. Другие исследователи, например С.Л. Рубинштейн, рассматривают эмоции как одно из проявлений субъективного выражения личности. Он считает, что «проявление собственного отношения к себе и к окружающей действительности происходит посредством использования эмоций» [Рубинштейн, 2000].

Языковое выражение эмоций осуществляется с помощью эмотивной лексики. А.В. Кунин под эмотивностью понимал «эмоциональность в языковом преломлении, чувственную оценку объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека» [Кунин, 1986: 153]. По мнению Шаховского, «на языковом уровне эмоции трансформируются в эмотивность, эмоциональность — психологическая категория, а эмотивность — языковая, поскольку эмоции могут и вызываться и передаваться (выражаться, проявляться) в языке языком». Эмоциональность отражает психическое состояние человека, в то время как эмотивность — это вербальное выражение эмоций говорящего [Шаховский, 1987: 13]. Как отмечает Телия, термин «эмотивность» имеет наибольшую экстенсию: он обозначает эмоциональное состояние субъекта речи и вместе с тем выступает синонимом к термину «аффектив» [Телия, 1996: 115].

Итак, эмотивные фразеологические единицы — это совокупность фразеологических единиц с эмоциональным значением, представляют собой особый вид фразеологизмов, выражающих эмоциональное отношение и эмоциональное состояние человека. К таким фразеологизмам можно, например, отнести следующие: горькая пилюля, душа не на месте, иметь зуб и другие. Их перевод является одним из трудных вопросов, возникающих при переводе художественного текста.

При переводе эмотивных фразеологических единиц в первую очередь переводчику следует подобрать полный эквивалент на

иностранным языке, в нашем случае — китайском, который имеет идентичное значение и похожую стилистическую окраску.

Для нашего исследования мы выбрали фрагменты из романа «Анна Каренина» известного русского писателя Л.Н. Толстого, в которых встречаются фразеологические единицы с эмотивным значением, и проанализировали, насколько они переводимы на китайский язык. Для исследования был взят перевод Чжоу Янь и Се Сутай, опубликованный в 1989 г., и перевод Цао Ин, опубликованный в 1982 г.

Следует отметить, что Чжоу Янь — первый переводчик, кто перевёл «Анну Каренину» на современный китайский язык, а Цао Ин более 60 лет занимался переводом русских литературных произведений на китайский язык и перевёл большое количество русских литературных произведений. Он является первым переводчиком, который перевёл все произведения Толстого на китайский язык. Его переводческая версия наиболее известна в Китае, наиболее интересные, на наш взгляд, фрагменты текста, которые позволили нам продемонстрировать, что перевод эмотивных фразеологизмов может осуществляться двумя основными способами — фразеологическим и нефразеологическим.

Рассмотрим несколько примеров:

*Кити настояла на своём и переехала к сестре и всю скарлатину, которая, действительно, пришла, ухаживала за детьми.*

基蒂固执己见, 到她姐姐家里去了, 小孩们果然都是患的猩红热, 她一直看护着他们。(перевод Чжоу Янь и Се Сутай).

(Дословный перевод: Кити **твёрдо придерживалась своего мнения** и переехала к сестре. У детей действительно была скарлатина, и она ухаживала за ними).

吉蒂坚持要去, 就到了姐姐家里。小孩们果然都是患的猩红热, 她看护着他们。(перевод Цао Ин).

(Дословный перевод: Кити **всё-таки хотела переехать к сестре**, у детей действительно скарлатина, и она ухаживала за ними).

Фразеологизм «**настояла на своём**» обозначает «придерживаясь каких-либо взглядов, какого-либо мнения т.п., упорно добиваться их признания» [Фёдоров, 2008]. В этом предложении переводчик Чжоу Ян для перевода фразеологизма «настаивать на своём» выбрал фразеологизм с аналогичным значением в китайском языке: «твёрдо придерживаться своего мнения», а переводчик Цао Ин данный фразеологизм перевёл как «она **всё-таки хочет переехать к сестре**». Оба переводчика смогли передать смысл, заложенный в

оригинале, но, на наш взгляд, перевод Чжоу Яна более удачен, так как в процессе перевода он применил эквивалентный китайский фразеологизм. В данном примере фразеологизмы выступают в качестве готовых эквивалентов, поэтому при переводе не требуется никаких трансформаций.

Рассмотрим следующий пример:

*Алексей Александрович смотрел на Вронского с неудовольствием, рассеянно вспоминая, кто это. Спокойствие и самоуверенность Вронского здесь, как **коса на камень**, наткнулись на холодную самоуверенность Алексея Александровича.*

阿列克谢·亚历山德罗维奇不满意地望了弗龙斯基一眼，茫然地回忆着这个人是谁。在这里，弗龙斯基的平静和自信，**好像镰刀砍在石头上一样**，碰在阿列克谢·亚历山德罗维奇的冷冰冰的过分自信上。(перевод Чжоу Янь и Се Сутай).

(Дословный перевод: Алексей Александрович смотрел на Вронского с неудовольствием, и с трудом вспомнил, кто это. Спокойствие и самоуверенность Вронского, как будто **коса ударила камень**, наткнулись на холодную самоуверенность Алексея Александровича).

阿列克谢·亚历山德罗维奇不满意地望了弗龙斯基一眼，茫然地回忆着这个人是谁。弗龙斯基的镇定自若，碰到阿列克谢·亚历山德罗维奇那种冷冰冰的过分自信上，**就像镰刀碰在石头上一样**。(перевод Цао Ин).

(Дословный перевод: Алексей Александрович смотрел на Вронского с неудовольствием, и не помнил, кто это. Спокойствие Вронского столкнулось с холодной самоуверенностью Алексея Александровича, как **коса ударила камень**).

Фразеологизм «**нашла коса на камень**» означает «столкновение непримиримых сторон, различных взглядов, интересов, характеров и т.п.» [Там же]. Переводчики в данном случае прибегли к приёму буквального перевода и перевели данный фразеологизм как «коса ударила камень». Следует отметить, что «буквальным переводом называется перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ» [Бархударов, 1973: 10]. Подобный вид перевода обычно используется в том случае, если переводчик хочет сохранить порядок слов и смысл исходного текста. Но, на наш взгляд, в данном случае было бы лучше использовать эквивалент, существующий в китайском языке 针尖对麦芒. Дословно данный фразеологизм переводится следующим образом: «острие иглы против пшеничной ости». Этот фразеологизм с точки зрения смысла и является эквивалентом русскому фразеологизму: «нашла

коса на камень», что означает «никто не уступает друг другу». Это выражение полностью соответствует ситуации, представленной в оригинале. Очень важно отметить, что «эквиваленция обеспечивает сохранение в переводе не только прагматической аналогии, но и описывает аналогичную предметную ситуацию (денотат)... в общей системе смыслов переводимой единицы исходного текста при сохранении денотативного значения в переводе происходит изменение сигнификативного значения. Переводчик пишет либо говорит о том же, но иначе», отмечает Н. Гарбовский [Гарбовский, 2007: 405].

Таким образом, если существует эквивалент в китайском языке, переводчик предпочтительно должен использовать эквивалентный перевод, а если эквивалент отсутствует, он может прибегать к употреблению фразеологического аналога, чтобы добиться наибольшего сходства с оригиналом. Как считает Ж.А. Голикова, «возможность получения полного словарного перевода фразеологической единицы зависит по большей части от соотношения между единицами языка оригинала и языка перевода. Переводя фразеологическую единицу, необходимо постараться передать смысл и сохранить образность, путём нахождения эквивалентного словосочетания в языке перевода и обращая внимание на стилистическую функцию фразеологической единицы. Если в языке перевода отсутствует аналогичное выражение, переводчику необходимо найти приблизительное соответствие» [Голикова, 2008: 213].

Рассмотрим ещё один пример, в котором встречаются фразеологизмы с эмотивным значением:

*Вронский смотрел на Анну и с замиранием сердца ждал, что она скажет. Он вздохнул как бы после опасности, когда она выговорила эти слова.*

弗龙斯基盯着安娜，**揪着心**等待着听她要说什么。当她说出了这些话的时候，他就像脱了险似的叹了口气。(перевод Чжоу Янь и Се Сутай).

(Дословный перевод: Вронский смотрел на Анну, и его **сердце поднималось**, он ждал, что она скажет. Когда она выговорила эти слова, он вздохнул как после опасности).

伏伦斯基注视着安娜，**屏住呼吸**听她说出什么话来。当她说出这话，他就像才脱离险似的舒了一口气。(перевод Цао Ин).

(Дословный перевод: Вронский смотрел на Анну, он **задержал дыхание** и ждал, что она скажет. Когда она выговорила эти слова, он вздохнул как после опасности).

Фразеологизм «с замиранием сердца» значит «испытывать сильное волнение при ожидании чего-либо, кого-либо» [Фёдоров, 2008].

Для перевода данного фразеологизма Чжоу Ян использовал выражение «**сердце поднялось**», а Цао Ин — «**задержал дыхание**». Оба переводчика применили метод лексической трансформации, с помощью аналога фразеологизма они осуществили преобразование единицы оригинала в единицу текста перевода. В то же время они смогли передать настроение героя — его беспокойность, волнение. Таким образом, на наш взгляд, выбор переводчиков вполне правилен, так как, отмечает Р.К. Миньяр-Белоручев, «при осуществлении какой-либо лексической трансформации переводчик не ищет подходящее соответствие сразу на ЯП, а сначала подбирает новые номинации для обозначаемого или релевантных для контекста сем. Другими словами, осуществляется либо поиск адекватных синонимов, либо выявление важнейшего аспекта обозначаемого понятия или объекта, и только потом выбирается приемлемый для данных условий приём перевода» [Миньяр-Белоручев, 1996: 168].

Если в процессе перевода переводчик не может найти фразеологический эквивалент и аналог в китайском языке, ему необходимо использовать такой приём, как описательный перевод.

Рассмотрим следующий пример:

*Баронесса надоела, как горькая редька, особенно тем, что всё хочет давать деньги.*

男爵夫人**使他讨厌得要死**,她总想给他钱花。(перевод Чжоу Янь и Се Сутай).

(Дословный перевод: Он испытывал глубочайшее отвращение к баронессе, особенно тем, что она всегда хочет давать ему деньги).

男爵夫人**像辣萝卜一样使他讨厌**,她总想给他钱花。(перевод Цао Ин).

(Дословный перевод: Баронесса — надоедливый человек, как горькая редька, особенно тем, что она всегда хочет давать ему деньги).

Фразеологизм «как горькая редька» означает «невыносимый, надоедливый человек», «предельно, невыносимо (надоесть)» [Фёдоров, 2008].

Для перевода данной фразеологической единицы Цао Ин использовал следующее выражение: «**надоедливый человек, как горькая редька**», на наш взгляд, он не понял значение фразеологизма «как горькая редька» и перевёл его дословно. А Чжоу Янь, для того чтобы правильно перевести данный фразеологизм, прибегнул к помощи описательного перевода, так как в китайском языке подобный фразеологизм отсутствует. Чжоу Янь пишет: «он испытывал глубочайшее отвращение». На наш взгляд, Чжоу Янь не только удалось

передать точный смысл, заложенный в оригинале, но и выразить эмоциональную окраску, которая налицо в данном фразеологизме.

И ещё один интересный пример, где встречается фразеологизм с эмотивным значением:

*Я уеду завтра... Я больше сделаю. Кто я? развратная женщина. Камень на твоей шее. Я не хочу мучить тебя, не хочу!* (перевод Чжоу Янь и Се Сутай).

我明天就走.....我要干出更多事来的。我算得了什么人呢? 一个堕落的女人罢了。**是你的累赘!** 我不愿意折磨你, 我不愿意!

(Дословный перевод: Я уеду завтра... Я больше сделаю. Кто я? Падшая женщина. Я **была твоим бременем**, я не хочу мучить тебя, не хочу!).

我明天就走.....我要干出更多事来的。我算得了什么人呢? 一个堕落的女人罢了。**是你的包袱!** 我不再折磨你, 不再! 我会使你自由的。(перевод Цао Ин).

(Дословный перевод: Я уеду завтра... Я больше сделаю. Кто я? Падшая женщина. Я **была твоим грузом**, я не буду мучить тебя, не буду. Я освобожу тебя).

Фразеологизм «**камень на шее**» означает «непреодолимое препятствие, помеха, тяжёлая забота» [Фёдоров, 2008]. В этом фрагменте текста Чжоу Янь переводит данный фразеологизм следующим образом: «**быть твоим бременем**», а переводчик Цао Ин — «**быть твоим грузом**». Оба переводчика прибегают к описательному переводу и хорошо передают смысл данного фразеологизма при помощи свободного словосочетания. Если бы они перевели данный фразеологизм дословно, то китайский читатель не понял бы смысл данного выражения. В подобных случаях, на наш взгляд, обращение к описательному переводу весьма уместно, так как именно описательный перевод, по определению Л.К. Латышева, — это «способ перевода безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной функции с помощью развёрнутого описания» [Латышев, 1981: 124]. При переводе подобных фразеологических единиц переводчик прежде всего должен обращать внимание не на сам перевод фразеологизма, а на передачу его толкования, используя при этом описательный перевод. «Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования — все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ, всё с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намёку и на коннотативные значения» [Влахов, Флорин, 2006: 247].

Таким образом, при отсутствии соответствующего эквивалента и аналога описательный перевод является одним из эффективных

способов передачи фразеологизмов, переводчик сам может создать соответствующий эквивалент, используя описательный перевод.

При переводе фразеологических единиц очень важно учитывать и контекст, в котором они фигурируют. Анализ семантических и стилистических особенностей контекста позволяет переводчикам преобразовать выражение, для того чтобы читатели лучше смогли почувствовать настроение и эмоции героя. Хороший переводчик не только попытается предать смысл оригинала, но и с помощью эмотивной лексики сможет воздействовать на чувства читателей.

Обратимся к следующему примеру:

*На выходе из беседки Алексей Александрович, также, как всегда, говорил со встречавшимися, и Анна должна была, как всегда, отвечать и говорить; но она была **сама не своя** и как во сне шла под руку с мужем.*

当他们离开亭子的时候,阿列克谢·亚历山德罗维奇照常和他遇见的人们应酬,而安娜也要照常寒暄应酬;但是她完全**身不由己**了,像在梦中一样挽住她丈夫的胳膊走着。(перевод Чжоу Янь и Се Сутай).

(Дословный перевод: Когда они выходили из беседки, Алексей Александрович, как обычно, говорил со встречавшимися, и Анна так же, как обычно, отвечала и говорила, но она **совсем потеряла контроль над собой** и как во сне шла под руку с мужем.)

在亭子出口处,阿列克谢·亚历山德罗维奇照常同遇见的人寒暄几句。安娜也照常回答人家的招呼,但她**精神恍惚**,像做梦中一样挽住丈夫的手臂走着。(перевод Цао Ин).

(Дословный перевод: На выходе из беседки Алексей Александрович, как обычно, обменялся приветствиями с людьми, которых он встретил. Анна также, как обычно, отвечала и говорила, но у неё **вдруг случилось помутнение сознания**, и как во сне она шла под руку с мужем).

Фразеологизм «**сам не свой**» означает «сильно взволнован, расстроен; потерял покой, спокойствие, самообладание» [Фёдоров, 2008]. В этом фрагменте Чжоу Ян переводит данный фразеологизм следующим образом: «она **совсем потеряла контроль над собой**», а Цао Ин использует выражение «**помутнение сознания**», и этот перевод соответствует ситуации текста оригинала — «быть как во сне», так как лучше передаёт эмоциональное состояние Анны.

Таким образом, при переводе эмотивных фразеологических единиц нужно не только точно передавать значение оригинала, но и обращать внимание на эмоциональное состояние героя. «Оценивая перевод, писатели-переводчики прежде всего обращают внимание

на то, какое впечатление оказывает на них, как на читателей, текст перевода по сравнению с текстом оригинала, создаёт ли он то же настроение, вызывает ли те же эмоции» [Гарбовский, 2007: 177].

В результате анализа эмотивных фразеологических единиц, выбранных из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина», и их перевода на китайский язык, мы можем сделать вывод, что фразеологические единицы, имеющие яркий эмоциональный оттенок и эмотивную функцию, являются серьёзной трудностью в переводе. При переводе эмотивных фразеологических единиц переводчик может использовать различные переводческие способы, но чаще всего он прибегает либо к описательному переводу, либо использует фразеологический аналог, чтобы передать смысл оригинала и эмоциональный оттенок фразеологических единиц.

### **Список литературы**

*Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1973. 240 с.

*Влахос С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе [Текст] / С.И. Влахос, С.П. Флорин. М.: «Р. Валент», 2006. 3-е изд., испр. и доп. 448 с.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2007. 542 с.

*Голикова Ж.А.* Перевод с английского на русский Learn to Translate by translating from English into Russian: учеб. пособие [Текст] / Ж.А. Голикова. М.: Новое знание, 2008. 4-е изд., стер. 287 с.

*Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1986. 336 с.

*Латышев Л.К.* Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы её достижения). М.: «Международные отношения», 1981. 200 с.

*Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.

*Рубинштейн С.Л.* Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2000. 712 с.

*Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа. «Языки русской культуры», 1996. 188 с.

*Фёдоров А. И.* Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, АСТ, 2008.

*Хомякова Н.А.* Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н.А. Хомякова. М.: Московский государственный педагогический университет, 2008. 22 с.

*Шаховский В.И.* Категория эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. 192 с.

*Якобсон П.М.* Психология чувств. 2-е издание: доп. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1958. 441 с.

*Wang Suyang,*

Postgraduate Student at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia;  
e-mail: sywang@mail.ru

## **EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE NOVEL “ANNA KARENINA” BY LEO N. TOLSTOY AND THEIR TRANSLATION INTO CHINESE**

The article is devoted to the problem of translating emotive phraseological units from L.N. Tolstoy's novel “Anna Karenina” into Chinese. The article discusses the concepts of “emotion” and “emotiveness” as linguistic phenomena. The material for the study was emotive phraseological units from L.N. Tolstoy's novel “Anna Karenina” and their translations into Chinese. Two translation versions were analyzed: the translation of Zhou Yang and Xie Cutai published in 1989 and the translation of Cao Ying published in 1982. Concluded that in the process of translation the translator should use different translation methods, first of all, it is the selection of an equivalent phraseological unit or descriptive translation in order to create an adequate translation and preserve the affective tone of the work.

**Key words:** emotive phraseological unit, translation, the novel “Anna Karenina”.

### **References**

*Barhudarov L.S.* Jazyk perevod [Language and translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1973 240 p. (In Russian).

*Fjodorov A.I.* Frazеologicheskij slovar' russkogo literaturnogo jazyk [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language]. Moscow: Astrel', AST, 2008 (In Russian).

*Garbovskij N.K.* Teorija perevoda [Theory of translation]. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2007, 542 p. (In Russian).

*Golikova Zh.A.* Perevod s anglijskogo na russkij Learn to Translate by translating from English into Russian: uceb. Posobie [Theory of translation Learn to Translate by translating from English into Russian]. Moscow: Novoe znanie, 2008. 4-e izd., ster. 287 p. (In Russian).

*Homjakova, N.A.* Jemotivnye frazeologizmy v russkom, francuzskom i anglijskom jazykah [Emotional phraseological units in Russian, French and English]. Extended abstract of candidate's thesis filol. nauk Moscow: Moskovskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, 2008. 22 p. (In Russian).

*Jakobson P.M.* Psihologija chuvstv [Psychology of feelings]. 2-e izdanie: dop. Moscow: Izd-vo APN RSFSR, 1958. 441 p. (In Russian).

*Kunin A.V.* Kurs frazeologii sovremennogo anglijsko gojazyka: uceb. Posobie [Modern English Phraseology Course]. Moscow: Vyssh. shk., 1986. 36 p. (In Russian).

*Latyshev L.K.* Kurs perevoda (Jekivalentnost' perevoda I sposoby ee dostizhenija) [Course of translation ((Equivalence of translation and ways to achieve it)]. Moscow: "Mezhdunarodnye otnoshenija", 1981. 200 p. (In Russian).

*Min'jar-Beloruhev R.K.* Teorija I metody perevoda [Theory and methods of translation]. Moscow: Moskovskij licej, 1996. 208 p. (In Russian).

*Rubinshtejn S.L.* Osnovy obshhej psihologii [Fundamentals of General Psychology]. St. Petersburg: Piter, 2000. 712 p. (In Russian).

*Shahovskij V.I.* Kategorijajemocij v leksiko-semanticheskoj sisteme jazyka. [Category of emotions in the lexical-semantic system of language ].Voronezh: Izd-vo Voronezhskogo un-ta, 1987. 192 p. (In Russian).

*Telija V.N.* Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij ilingvokul'turologicheskij aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. Moscow: Shkola "Jazyki ruskoj kul'tury", 1996. 188 p. (In Russian).

*Vlahov S.I., Florin S.P.* Neperevodimoe v perevode [Untranslatability in translation]. Moscow: "R. Valent", 2006. 3-e izd., ispr. i dop. 448 p. (In Russian).